

---

# 2013 年度 映画英語教育学会 (ATEM) 西日本支部 第 11 回大会

---

日時： 平成 25 年 11 月 23 日 (土)  
12:30~17:30

会場： 広島国際大学広島キャンパス

【アクセス】 730-0016 広島市中区鞆町 1-5  
JR 広島駅から徒歩約 10 分。JR 広島駅から城南通りを紙屋町方面へ、  
ロイヤルホスト右を左折、右側に広島キャンパス

**参加無料**

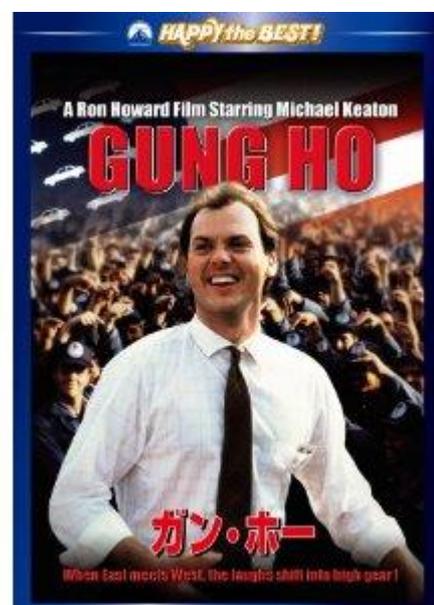
## シンポジウムテーマ

### 『ガン・ホー』

#### **Gung Ho** 徹底活用法

制作年： 1986 年  
配給： パラマウント  
制作国： アメリカ合衆国  
上映時間： 112 分  
日本公開日： 劇場未公開

アメリカに進出した日本の自動車メーカーを舞台に、経済・文化での日米摩擦をテーマにした、ロン・ハワード監督、マイケル・キートン主演のコメディ映画です。異文化間コミュニケーションや異文化理解に使える素材が満載のこの映画を、異文化理解、英語学、企業内教育という観点から 3 人のシンポジストの方々に語って頂きます。



# The Association for Teaching English through Movies

## 大会プログラム

**12:00—12:30** 受付 (3階・300教室前)

**12:30—12:40** 開会の辞・支部総会 (300教室)

司会：井村 誠 (ATEM 西日本支部事務局長・大阪工業大学)

挨拶：藤枝 善之 (ATEM 西日本支部長・京都外国語短期大学)

### 企業発表／研究発表

[300教室] 司会：横山 仁視 (ATEM 西日本支部広報委員長・京都女子大学)

**12:50—13:20** 1. 「映画と朝日出版社」  
小川洋一郎 (朝日出版社)

**13:20—13:25** 休憩

**13:25—13:55** 2. 「映画『シャレード』を使用した一般市民対象の英語講座について」  
山内 圭 (新見公立大学)

**13:55—14:00** 休憩

### 招待発表

**14:00—14:30** 3. 「小学校英語における映画活用の可能性」  
秋山敏晴 (北海道工業大学)

### シンポジウム

[300教室] 司会：松田 早恵 (ATEM 西日本支部大会実行委員長・摂南大学)

**14:40—16:10** テーマ：「映画『ガン・ホー』徹底活用法」  
1. <異文化理解の観点から>  
遠藤 崇誌 (マツダ株式会社)  
2. <英語学の観点から>  
山本 五郎 (広島大学)  
3. <企業の社員教育の観点から>  
松永 仁一 (JM コンサルティング)

**16:10—16:20** 休憩

### 特別講演

[300教室] 司会：角山 照彦 (会場校代表・広島国際大学)

**16:20—17:10** 「同時通訳と字幕翻訳—意味論と語用論の観点から—」  
谷本 秀康 (広島大学)

**17:10—17:15** 閉会の辞  
角山 照彦 (会場校代表・広島国際大学)

**17:45—19:45** 交流会

## 企業発表／研究発表概要

[300 教室]

### 「映画と朝日出版社」

小川洋一郎（朝日出版社）

朝日出版社は1962年に創立いたしました。当初は語学書（教科書中心）でしたが、文学・芸術・自然科学・歴史といった学術分野から日常生活関連・ビジネス・学校参考書といった分野まで、幅広いジャンルを取り扱うようになりました。英語教科書に関しましては、どちらかといえば後発となりますが、これまで「映画」に関する教科書・一般書籍も刊行して参りました。今回、ATEM 西日本支部大会の場で貴重なお時間を頂戴できましたので、「弊社の成り立ち」と「映画に関する教科書」についてお話しさせていただきたいと存じます。

### 「映画『シャレード』を使用した一般市民対象の英語講座について」

山内 圭（新見公立大学）

発表者は、新見市国際交流協会主催の英語講座（全10回）を市内の外国語指導助手の協力を得て毎年担当している。受講者のレベルは、初級から上級まで幅広く、リピーターも多い。したがって、内容を毎年変えて実施している。今年度は、角山照彦先生との共著で語学春秋社から『映画「シャレード」で学ぶ英語 パーフェクト・ガイドブック』を出版した。以前から、映画利用を検討していたので、今回映画『シャレード』を使うこととした。講座は、10月8日に開始予定で、本概要作成時現在受講予定者は20名である。本発表では、発表時点で第6回目が終了している本講座についての実践報告を行う予定である。

### 「小学校英語における映画活用の可能性」

秋山敏晴・三浦寛子（北海道工業大学）

平成23年度から小学校において「英語活動」が必修化され、5,6年生を対象に年間35時間、合計70時間の指導が行われています。指導のねらいは中学校以降に展開されるコミュニケーション能力育成の素地を作ることにあり、その目的を達成するための様々な教材が研究者、実践者から提案されています。そうした教材のひとつに「映画」を組み入れることはできないでしょうか。本発表では、小学生特有の外国語の意味を類推する力を活かした「英語活動」の教材としての「映画」について、考えてみたいと思います。

## シンポジウム発表概要

テーマ：「映画『ガン・ホー』徹底活用法」

[300 教室]

### 〈異文化理解の観点から〉

遠藤 崇誌（マツダ株式会社）

映画「ガン・ホー」には、それぞれ異なる文化を背景にした人間同士がある一つの目的のもとで仕事をする際、大切にしたい以下3つの点がメッセージとして込められている。

- ・相手の文化や価値観との共存
- ・「協働」の姿勢（一方的な「押しつけ」になってはいけない）
- ・”Motivation”

海外関連業務に携わる一企業人として「ガン・ホー」のメッセージに共感する場面は多く、業務から経験した異文化摩擦のエピソードも一部紹介する。

## <英語学の観点から>

山本 五郎 (広島大学)

自動車工場の労使交渉で経営側にだまされたと思い憤った従業員たちは、リーダーで交渉役のハントに「今から全員でそっちへ行く」と電話で告げます。自分の嘘がばれて仕事仲間を怒らせてしまったと勘違いしたハントはとっさに家から逃げ出そうとするのですが、この電話口でのセリフにはどのような未来表現が使われているのでしょうか。本発表では、『ガン・ホー』をはじめとする様々な映画のセリフを取り上げながら、日本人学習者にとって直感的には理解することが難しい英語の未来表現に焦点を当て、その用法を詳しく解説します。

## <企業の社員教育の観点から>「21世紀の企業の基本方針と社員教育」

松永 仁一 (JM コンサルティング)

### A—企業の基本方針と人材育成

- \* 激動するグローバル化時代の変化への対応
- \* 異文化相互理解の必要性

### B—英語コミュニケーション能力の重要性

- \* 映画英語と Business English の共通点
- \* 2/3歳の児童の自国言語習得法

### C—Happyな海外生活の為の、実用的英語習得法の一例

- \* 趣味 (スポーツ・音楽・芸術他) の継続
- \* 教会他のボランティア活動の活用
- \* TV、Radio、インターネット等の音声活用
- \* 映画、特に OOOOOシアターの活用

## 特別講演発表概要

### [300 教室]

#### 「同時通訳と字幕翻訳—意味論と語用論の観点から—」

谷本 秀康 (広島大学)

話し手の発言を数センテンス単位でメモに取って日本語に訳出する逐次通訳とは異なり、同時通訳は発言を聞きながら、数秒遅れでその内容を出来る限り忠実に日本語で再生していく通訳技術である点で逐次通訳や一般的な翻訳とは異なる特殊なテクニックが要求される。一方、字幕翻訳は1秒の台詞なら4字以内、2秒の台詞なら8字以内という「1秒=4字」を原則として行われる要約翻訳であり、1行10字2行までという制限がある点でも一般的な翻訳とは大きく異なる。本講演では、同時通訳と字幕翻訳の特殊性と落とし穴について意味論と語用論の考えを援用しつつ解説する。



## これまでの ATEM 西日本支部大会シンポジウムテーマ

### 【支部大会】

2002年9月14日	映画英語教育学会関西支部設立決起大会開催（於：京都外国語大学）
2003年9月14日	映画英語教育学会関西支部 第1回大会開催（於：京都外国語大学） 「怪物映画に学ぶドラキュラ vs フランケンシュタイン Vs スパイダーマン」
2004年6月26日	映画英語教育学会関西支部 第2回大会開催（於：京都外国語大学） 「"Working Girl" 徹底活用法」
2005年9月18日	映画英語教育学会関西支部 第3回大会開催（於：京都女子大学） 「"DAVE" 徹底活用法」
2006年10月21日	映画英語教育学会関西支部 第4回大会開催（於：大阪工業大学） 「"I am Sam" 徹底活用法」
2007年10月20日	映画英語教育学会関西支部 第5回大会開催（於：摂南大学） 「"The Devil Wears Prada" 徹底活用法」
2008年10月18日	映画英語教育学会関西支部 第6回大会開催（於：京都ノートルダム女子大学） 「"Anne of Green Gables" 徹底活用法」
2009年9月26日	映画英語教育学会関西支部 第7回大会開催（於：帝塚山大学） 「"LITTLE MISS SUNSHINE" 徹底活用法」
2010年9月25日	映画英語教育学会関西支部 第8回大会開催（於：近畿大学） 「"SHANE" 徹底活用法」
2011年10月8日	映画英語教育学会関西支部 第9回大会開催（於：京都女子大学） 「"Twelve Angry Men" 徹底活用法」
2012年11月25日	映画英語教育学会関西支部 第10回大会開催（於：京都外国語大学） 「The King' s Speech 徹底活用法」

### 【映画英語学ワークショップ】

2009年5月9日	映画英文法ワークショップ 第1回大会開催（於：京都外国語大学） 「英語の時制表現に関する一考察」
2010年5月8日	映画英文法ワークショップ 第2回大会開催（於：京都外国語大学） 「認知言語学で読み解く映画の英語 —中・高・大の授業の活性化をめざして—」
2011年5月14日	映画英語学ワークショップ 第3回大会開催（於：京都外国語大学） 「語用論で読み解く映画の英語」
2013年6月1日	映画英語学ワークショップ 第4回大会開催（於：京都外国語大学） 「音声で読み解く映画の英語」

※第3回大会よりワークショップ名を変更

## お知らせ

### 【大会参加費について】

会員・非会員とも大会参加費は無料です。  
どなたでも自由に参加できます。ご来場をお待ちしています。

### 【交流会参加費について】

参加費は大会受付にてお支払いください。一般会員は4,000円、学生は支部より1,000円を補助します。  
会員諸氏との交流および発表者との意見交換の場として是非ご参加ください。

(会場) 囲炉裏裏 〒730-0016 広島県広島市中区幟町9-20 広島市織ビル 1F (Tel: 082-511-3213)

---

新会員申込は本部HP (<http://www.atem.org/>) から

電話・FAX またはE-mail でお申込みください。

申込先： 映画英語教育学会 事務局

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場4-3-12 アルク高田馬場4F

株式会社 広真アド内

TEL: 03-3365-0182 FAX: 03-3360-6364

E-mail: [office@atem.org](mailto:office@atem.org)

---

# ATEM Nishinohon Chapter

<http://www.atem.org/kansai/index.html>

映画英語教育学会 (ATEM) 西日本支部

事務局：大阪工業大学

井村 誠 研究室内

[m-imura@ip.oit.ac.jp](mailto:m-imura@ip.oit.ac.jp)